

La traduction littéraire, une passerelle
pour les primo-arrivants

ATELIERS

DE TRADUCTION LITTÉRAIRE



Un programme soutenu par la Direction
à l'intégration et à l'accès à la nationalité (DIAN)
du ministère de l'Intérieur.

Les partenaires de *Quai des langues* :



Le projet Quai des langues

Quai des langues propose la traduction littéraire comme un formidable outil de réflexion, d'émancipation et de dialogue, en affirmant que la pluralité des langues et des cultures, loin d'être un obstacle à l'intégration, est une richesse.

Imaginé par l'association ATLAS et soutenu par le ministère de l'Intérieur, ce projet est un programme expérimental dédié au parcours d'intégration des primo-arrivants. Il repose à la fois sur l'organisation d'un cycle de formations de traducteurs littéraires professionnels à l'animation d'ateliers destinés à des publics d'étrangers primo-arrivants et sur la réalisation d'ateliers de mise en pratique au sein d'établissements scolaires, de centres de formation linguistique et de structures associatives.

S'intégrant à des offres de formation existantes, les ateliers de l'association ATLAS apportent **une nouvelle approche** à ces formations. Ils touchent et s'adaptent à des publics variés en termes de classe d'âge, d'origine, de niveau de langue, de formation et de niveau d'intégration.

Pour suivre le projet, ATLAS a également souhaité développer un volet recherche-action en faisant appel à **une traductrice et chercheuse indépendante en anthropologie linguistique**. Cette étude a pour but d'évaluer et systématiser les résultats obtenus auprès des participants et de modéliser les différents formats d'atelier réalisés. Ses analyses, conclusions et préconisations seront présentées dans un rapport qui garantira une plus ample diffusion du projet *Quai des langues* à l'échelle nationale et qui contribuera à sa pérennisation.

Comment se déroule un atelier de traduction littéraire ?

Accueillant jusqu'à 20 personnes, les ateliers proposés par ATLAS s'adaptent au profil des participants et au programme dans lequel ils s'inscrivent. **Ils sensibilisent aux enjeux liés au passage d'une langue à une autre, d'une culture à une autre** : les participants sont confrontés à un travail de lecture et d'analyse d'un texte choisi par le traducteur-animateur, à des temps de partage et d'écoute réciproque, puis à une étape de restitution à l'écrit et/ou à l'oral permettant la consolidation de leurs connaissances en français ainsi que l'acquisition de nouvelles compétences linguistiques et culturelles.

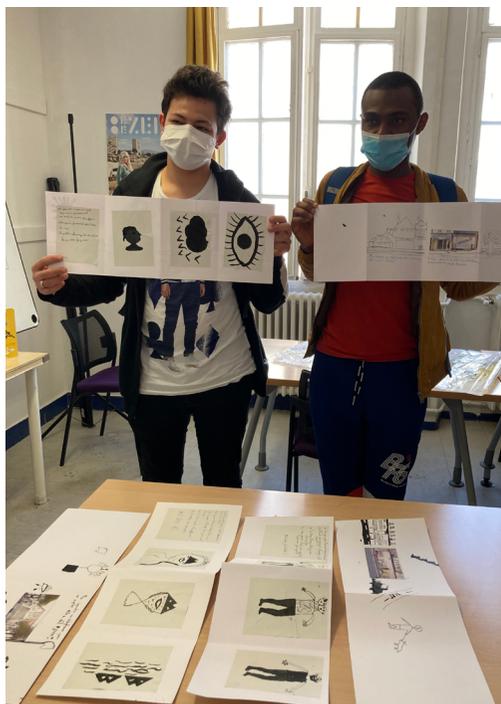
À ce jour, ATLAS a expérimenté deux types d'atelier :

- **Des ateliers de traduction littéraire du français vers les langues de chacun et/ou des langues d'origine ou secondes des participants vers le français :**

À partir de l'extrait d'une œuvre littéraire en français ou en langue étrangère (poème, chanson, album jeunesse, roman, comptine...), le traducteur-animateur guide le groupe dans le travail de lecture, de compréhension et d'analyse du texte. Les participants travaillent en petits groupes ou seuls. Des discussions s'amorcent sur le choix des mots, le ton du texte... pour finir, le groupe se livre à la lecture des différentes versions.



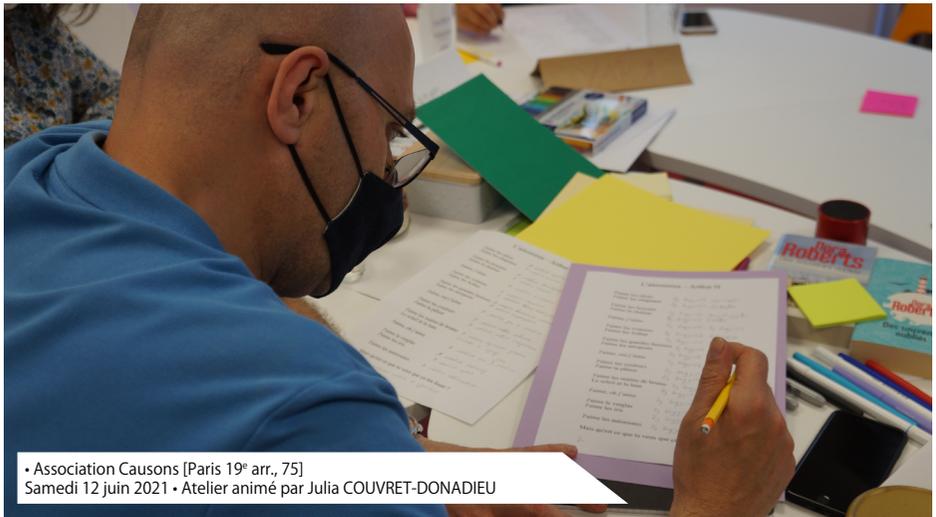
• Association Ancrages [Marseille, 13]
Mardis 27 avril et 04 mai 2021 – Cycle de 2 ateliers “Quai des langues” animés par Mathilde Chèvre – éditrice, illustratrice et traductrice (éd. Le Port jauni), organisés dans le cadre du programme “Marseille Hospitalité” porté par Ancrages.
Jeux d’écriture et de dessin qui ont donné un petit livre de poésie à la fin des deux ateliers.



Au-delà de ce qui est communément attendu d'un exercice de traduction (comprendre le sens de ce qui est écrit), **la traduction littéraire permet aux participants de se questionner autant sur le français que sur leurs langues ou sur la langue des autres** et sur les moyens dont ils disposent pour rendre compte d'une pensée et d'une culture.

• **Des ateliers de rétro-traduction créative et collective, visant à reconstituer un texte français à partir de ses différentes traductions :**

Particulièrement adaptés à des groupes constitués de primo-arrivants de différentes origines, mais aussi aux groupes réunissant des primo-arrivants et des francophones, ces ateliers proposent de réaliser une traduction commune vers le français à partir de plusieurs versions du même texte en différentes langues. Ils offrent ainsi aux participants la possibilité de **résoudre ensemble, dans la coopération, une énigme qui fait appel à une multiplicité de compétences.**



• Association Causons [Paris 19^e arr., 75]
Samedi 12 juin 2021 • Atelier animé par Julia COUVRET-DONADIEU



• Association Promofemmes [Bordeaux, 33] • 2 cycles de 2 ateliers
> Vendredis 2 et 9 avril 2021 avec Marie Chabin
> Vendredis 7 mai et lundi 10 juin 2021 avec Adrienne Orssaud

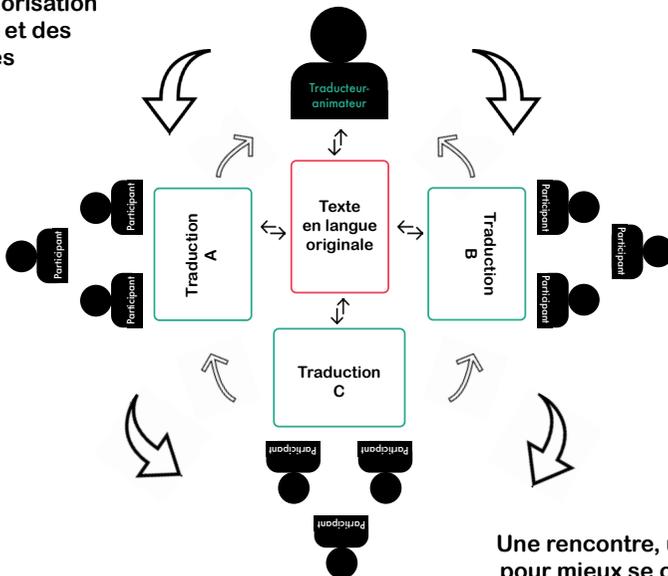


• Association Ancrages [Marseille, 13] - Mardi 24 novembre 2020
Un atelier animé par Lotfi NIA dans le cadre du programme "Marseille Hospitalité"

Dans le cadre d'un atelier réunissant des participants ayant des niveaux de langue disparates ou des groupes mixtes (étrangers et francophones), **la non-maîtrise de la langue cible ou de la langue source n'est plus un facteur d'exclusion**, mais stimule, au contraire, la collaboration tout en valorisant chaque participant.

Partage, écoute, réciprocité

Pour une valorisation de la langue et des compétences de chacun-e



Une rencontre, un dialogue pour mieux se comprendre



Association pour la promotion de la
TRADUCTION
LITTÉRAIRE

ATLAS - Association pour la promotion de la traduction littéraire

Collège International des Traducteurs Littéraires

Espace Van Gogh, Place Félix Rey

13200 Arles

04 90 52 05 50
atlas@atlas-citl.org



[atlas.citl](https://www.facebook.com/atlas.citl)



[ATLAStrad](https://twitter.com/ATLAStrad)

www.atlas-citl.org